



Mano a Mano column for the fall 2010 issue of the RID *VIEWS*
By David Quinto-Pozos, PhD CI, CT; President Mano a Mano
Date: August 13, 2010

Conference planning season is upon us, and a team within Mano a Mano is busy preparing for our 2011 conference that will co-occur with the RID conference in Atlanta, Georgia. We have a history of coordination and collaboration with RID—as a way for us to provide a conference every two years, and our meetings are usually scheduled a day or two before the kick-off of RID conference festivities. That history of collaboration goes back to 2001, when we hosted our first conference that co-occurred with the RID convention; that year the setting was Orlando, Florida. Since then, Mano a Mano has hosted conferences in Chicago (2003), San Antonio (2005), San Francisco (2007), and Philadelphia (2009). So, 2011 will mark our 10-year anniversary of hosting conferences that occur immediately before RID national conventions. Incidentally, the first assembly of Mano a Mano occurred in Boston in 1999, so our 10-year anniversary as an organization goes back a little further than what is represented by our collaboration with RID.

Over the years our conferences have included many fabulous workshops for trilingual interpreters—with topics that focus on linguistics, culture, professionalism, and many facets of the complexities of navigating three languages and three cultures on a daily basis. We have also had many wonderful keynote speakers—both Deaf and hearing—who have shared their experiences, knowledge, and wisdom with us. In the early days, Mano a Mano would host Latin-themed dances that occurred the night before the start of RID festivities. It is certain that some of these elements will be evident in the 2011 conference in Atlanta, and we cannot wait to see how things take shape over the next few months.

One of the questions that Mano a Mano has been addressing recently is whether we should work to incorporate more trilingual-themed workshops and discussions within the regular RID program or continue to keep the Mano a Mano content mostly separate—as an RID pre-conference. The discussions are ongoing regarding that topic, and we look for the input of our members to help make our decisions. Please visit our website at: www.manoamano-unidos.org to learn more about the status of the 2011 conference planning and to discover how to provide your own input. And, while you are visiting our website, I encourage you to click on our “membership” link and learn more about how to become a member of Mano a Mano, if you are not already a member of the organization.

We welcome interpreters whether or not they are trilingual; our strengths are built upon what we learn from each other.

There's so much to be done, so our sleeves are always rolled up and ready to work. We are excited about hosting another new and exciting conference in Atlanta for all those interested in trilingual topics. You don't need to be fluent in all three languages to attend since we normally provide trilingual interpretation services to our audience members. And, bilingual (whatever combination of languages) participants are always welcome; we have much to learn from each other. So, get involved in the making of history: apply to be one of the presenters or interpreters, provide input on what you would like to see, and above all, make plans to attend the 2011 conference that is sure to be a wonderful gathering!

Translation by SWITS, Ltd:

Nota de los copresidentes de Mano a Mano/Trilingual Track 2011 (Caleb López y Arlene Narváez):

¡Hola Atlanta! Como probablemente sepan, históricamente Mano a Mano ha celebrado un evento previo a la conferencia de RID que se centra en las necesidades de los intérpretes que suelen trabajar en comunidades influenciadas por el español. Este año, estamos especialmente emocionados con nuestro programa de 2011, porque hemos abordado una relación de colaboración con RID. Al hacerlo, hemos creado una *pista trilingüe* que servirá como un hilo conector durante la conferencia nacional de RID. Este diseño de la conferencia permitirá a los intérpretes trilingües beneficiarse de la conferencia de RID al mismo tiempo que dará a los intérpretes no trilingües la oportunidad de aprender más sobre la interpretación en las comunidades influenciadas por el español. Predecimos que esta transgerminación de ideas tendrá resultados positivos en los años venideros. Nos complace profundamente extender una cálida invitación a cualquier persona interesada para que participe de estas sesiones. Por favor, ingrese al sitio web de RID www.rid.org para obtener información sobre la conferencia.

Otros temas del Presidente de Mano a Mano (David Quinto-Pozos):

Si no han visto nuestro nuevo sitio web todavía, les espera una delicia. Hemos modernizado el sitio en su totalidad y esperamos que le siga sirviendo como fuente de información cuando busque datos sobre la interpretación en las comunidades influenciadas por el español. Entre los aspectos novedosos del sitio encontramos una forma nueva y mejorada de asociarse a Mano a Mano y enlaces importantes a oportunidades sobre certificación trilingüe y eventos que ocurren en capítulos regionales. Además, ofreceremos una lista de recursos de intérpretes que trabajan en comunidades influenciadas por el español y es probable que esta lista ya se haya comenzado a compilar para el momento en que esta edición de VIEWS llegue a sus correos. Mírenla aquí:

www.manoamano-unidos.org

Los miembros de Mano a Mano han presentado una moción para que RID considere el desarrollo de un Documento de Prácticas Estándar sobre Interpretación Trilingüe (Inglés-español-ASL). Se ha determinado que la charla inicial sobre este tema dentro de un escenario oficial de RID tendrá lugar en un Foro de la Junta Directiva de RID sobre Interpretación Trilingüe que se llevará a cabo durante la conferencia de 2011. Si todo

sale bien, los socios de RID deberían tener la oportunidad de votar a favor o en contra de la creación de un Documento de Prácticas Estándar sobre Interpretación Trilingüe. Si la moción se aprueba, RID comenzará el proceso de diseñar un plan para la creación de un documento que refleje las visiones de diferentes partes interesadas. Es un momento emocionante para todos los profesionales de la interpretación, ya que nos permitirá continuar reflejando la diversidad de nuestro trabajo. Ruego a cada uno de ustedes que vote a favor de esa moción.

Si no pueden ir a Atlanta en julio, tengan en mente que el Capítulo de Mano a Mano de Illinois celebrará una conferencia el fin de semana del 9 al 11 de septiembre. Haga planes para visitar la ciudad de los vientos a principios de septiembre y, al mismo tiempo, obtenga una capacitación valiosa. Para obtener más información, comuníquese con el representante de la Región III a region3@manoamano-unidos.org o use nuestro sitio web.

Lo último que nos gustaría informar es que nuestra Presidente Internacional (Angela Roth) y nuestro Representante General #1 (José Bertrán) han estado trabajando estrechamente con representantes de la Asociación Mundial de Intérpretes del Lenguaje de Señas (WASLI) para que Mano a Mano se asocie a esa organización y trabaje con ellos en el futuro. Esperamos con ansias ver desarrollos en esa área mundial.

Desde Mano a Mano, les deseamos a todos un verano magnífico. Visítenos en Atlanta y aprendan más sobre la interpretación en las comunidades influenciadas por el español. Como siempre, pueden obtener más información en www.manoamano-unidos.org.